

ИДИОМЫ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ И ОБРАЗНОСТИ ЯЗЫКА**Паршакова Л.Л.,****научный руководитель канд. пед. наук Романенко Л.А.***Хакасский технический институт – филиал Сибирского федерального университета*

Идиомы составляют одну из специфических особенностей любого языка, придают ему выразительность. В лингвистической литературе неоднократно указывалось на неразрывную связь идиом (от греч. – собственный, свойственный). с национальной культурой, на вскрытие в идиоматических выражениях национальной специфики, особенностей образа жизни и менталитета народа. Идиомы не создаются каждый раз заново, они извлекаются из памяти носителя языка в готовом виде и воспроизводятся как нечто целое и неделимое. Идиомы используются в речи не для того, чтобы описать мир, а для передачи информации субъективного характера. Субъективный характер информации предполагает, что говорящий выражает свое, как правило, эмоционально окрашенное отношение к явлениям и предметам действительности, событиям и поступкам. Идиоматические выражения – это важная часть повседневной речи, знание которых абсолютно необходимо при изучении иностранного языка, так как они придают речи выразительность, образность, а часто отточенную изящную лаконичность.

Идиомы обладают самостоятельным фразеологическим значением (А. В. Кунин, В. П. Жуков, А. Д. Райхштейн, В. М. Глухов). Фразеологическое значение – это своеобразный способ и особое качество отражения мира нашим сознанием, это такая языковая семантическая категория, которая регулярнее, чем лексическое значение, используется для образной характеристики и усиленной субъективной оценки лиц и фактов, для передачи экспрессии и эмоционального состояния говорящего. Специфическими чертами фразеологического значения являются семантическая целостность, целостность номинации, неповторимость, непрогнозируемость, единичность, идиоматичность. Именно поэтому данные единицы представляют особую сложность при переводе т.к. значение идиомы не выводимо из значений составляющих её компонентов.

Что такое идиома? Первая задача – найти в литературных источниках определения этому понятию.

Идиома (Толковый словарь Д. Н. Ушакова) – оборот речи, выражение, свойственное какому-нибудь языку и неперебиваемое дословно на другой язык, например, русские выражения «бить баклуши», «убить бобра».

Идиома (Толковый словарь В. И. Даля) – отличительность или особенность языка; местное наречие, говор. Идиоматический, противоположно симпатический, местный или самостоятельный, не переносный, коренной.

Идиома (Литературная энциклопедия) – лингвистический термин, обозначающий выражение (оборот речи), употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки.

Идиома (Большой энциклопедический словарь) – от греч. «своеобразное выражение, фразеологическое сращение».

Проанализировав определения можно сделать вывод о том, что существует много понятий идиома, но все они сходятся к следующему: идиома – это сращенное сочетание слов, не переводимое дословно на другой язык.

Фразеология предлагает разные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и исследовательский приемов. Известнейшие классификации В. В. Виноградова, И. И. Чернышевой, Е. Агриколы, Г. Л. Пермякова. Авторы по-разному определяют принадлежность к фразеологизмам разных

групп словосочетаний и уровень стойкости словосочетаний. Например, Г. Л. Пермяков в составе фразеологизмов включает поговорки, крылатые слова, афоризмы, а Е. Агрикола к фразеологизмам относит фразеологические объединения, фразеологические единства и идиомы. Что касается классификации идиом, то их можно классифицировать, например, по коммуникативным сферам (бытовая, литературная). Для сравнения (вторая задача) идиомы, её пословного перевода и смыслового эквивалента выделим три сферы, а именно: Menschenbeziehung, Liebe und Verliebtheit, Das Geld, die materielle Lage.

Таблица 1. Menschenbeziehung

Идиома	Пословный перевод	Эквивалент
die schwarze Liste	Черный лист	«Чёрный список»
j-m auf der Tasche liegen	Лежать на сумке кому-либо	Сидеть на шее у кого-либо
j-m die Schrauben anziehen	Затянуть винты	Закручивать гайки
seine Pappenheimer kennen	Знать его картонный дом	Знать тех, с кем имеешь дело

Таблица 2. Liebe und Verliebtheit

Идиома	Пословный перевод	Эквивалент
Feuer fangen	Ловить огонь	Влюбиться
j-m schöne Augen machen	Делать красивые глаза	Строить глазки кому-либо
jeder Schürze nachlaufen	Преследовать каждый фартук	Бегать за каждой юбкой
einen Affen an j-m gefressen haben	Обезьяной съели кого-либо	Влюбиться без памяти в кого-либо

Таблица 3. Das Geld, die materielle Lage

Идиома	Пословный перевод	Эквивалент
ein gemachter Mann sein	Быть сделанным мужчиной	Быть обеспеченным человеком
Geld wie Heu	Деньги как сено	Денег куры не клюют
für ein Butterbrot	Для хлеба с маслом	За бесценок, почти даром
ganz blank sein	Быть совершенно без гроша	Не иметь ни гроша за душой

Носители языка, встречая идиомы в тексте, без труда понимают их значение и могут соответствующим образом на них отреагировать. Пословный перевод идиом в большинстве случаев оказывается невозможным и в качестве единицы перевода выступает все выражение в целом, поскольку цель перевода заключается не в механическом переносе всех стилистических особенностей оригинала, а в воссоздании равнозначного эффекта воздействия. Сравнив пословный перевод и эквивалентное значение идиомы, были выявлены несколько способов перевода идиом:

- идиомы переводятся эквивалентными идиомами: die schwarze Liste – «чёрный список»;
- идиомы переводятся фразеологическими единицами другого типа: für ein Butterbrot – за бесценок, почти даром;
- идиомы переводятся неидиоматическим способом: Feuer fangen – влюбиться.

Таким образом, многие идиоматические выражения в немецком и русском языках имеют точки соприкосновения. Однако существуют и многочисленные идиомы, характерные только для немецкого языка, а некоторые вообще не имеют аналогов в русском и могут быть переведены только описательно.